

# CONTENTS

<i>Acknowledgments</i>	vii
<i>Chungmoo Choi and Hyunah Yang</i>	
<i>Preface to the English Translation</i>	xi
<i>Chungmoo Choi</i>	
<i>Preface to the English Translation: “Now Halmŏni (Grandmother) Talks to Us in English” - Method of Translation and Its Significance</i>	xvii
<i>Hyunah Yang</i>	
<i>Introduction to Korean Compilation: How to Read this Collection of Testimonies</i>	xxiv
<i>The Testimony Team</i>	
<i>Glossary</i>	xxxvii
<i>Guide to Typographical Symbols</i>	xl
<b>Testimonies of Comfort Women</b>	<b>1</b>
Hwa-sŏn Kim (김화선)	3
Ch’ang-yŏn Kim (김창연, Pseudonym)	17
Ok-sŏn Han (한옥선)	33
Yŏng-ja Kim (김영자)	53
Kap-sun Ch’oe (최갑순)	69
Yun-hong An (안윤홍, Pseudonym)	93



vi Contents

Sun-man Na (나순만, Pseudonym)	107
Pok-tong Kim (김복동)	135
Pöp-sun An (안법순)	149
<i>Appendix I. Comfort Women and the Japanese Military Sexual Slavery System</i>	169
<i>Appendix II. Discussion Group Guide</i>	172
<i>Appendix III. [Map] Places Where the Victims Were Stationed as Comfort Women</i>	175
<i>Testimony Team for the Women's International War Crimes Tribunal 2000 for the Trial of Japanese Military Sexual Slavery by Japan</i>	176
<i>List of Contributors</i>	177